

汉语“来”“去”在维吾尔语中的对应表达

肖越成¹, 卡力比登·力提甫²

¹新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

²新疆大学国际文化交流学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年9月9日; 录用日期: 2025年9月30日; 发布日期: 2025年10月13日

摘要

汉语中“来”“去”两词在日常生活中使用的频率非常高, 意义和结构也复杂多样。但“来”“去”二词在维吾尔语中对应表达方面的研究还较为少见。本文用语义学和语用学的理论知识来分析汉语中“来”“去”与维吾尔语中“kelmek”“barmaq”的对称性和非对称性的对应表达, 让维吾尔语学习者能够正确理解汉语中“来”“去”的意义, 从而在语言学习过程中找到更为准确的对应表达。

关键词

“来”, “去”, 汉语, 维吾尔语, 对应表达

The Corresponding Expressions of the Chinese Words “Come (Lái)” and “Go (Qù)” in Uyghur

Yuecheng Xiao¹, Kalibiden Litifu²

¹School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

²School of International Cultural Exchange, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 9, 2025; accepted: September 30, 2025; published: October 13, 2025

Abstract

The words “come” and “go” in Chinese are used very frequently in daily life, and their meanings and structures are also complex and diverse. However, the research on the corresponding expression of the words “come” and “go” in Uyghur is relatively rare. This article uses the theoretical knowledge of semantics and pragmatics to analyze the symmetry and asymmetry of “come” and “go” in Chinese and “kelmek” and “barmaq” in Uyghur, so that Uyghur learners can correctly understand the

meaning of “come” and “go” in Chinese and find a more accurate corresponding expression.

Keywords

“Come”, “Go”, Chinese, Uyghur, Corresponding Expressions

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语言是人们交流的工具。词汇是语言的建筑材料, 词汇也是构成语句的重要组成部分。在形成语句时, 每个词都有其各自的意义, 词的概念意义是语言交际中表达的最基本的意义。如果没有概念意义, 语言就无法进行交流。

由于“来、去”两词在日常生活中使用的频率非常高, 意义和结构也复杂多样。所以受到许多学者的研究, 同时他们也在对“来、去”的词性、语义、句法、语用、认知、参照点、语法化等诸多方面取得了优秀的成果。但“来、去”二词在维吾尔语中对应表达方面的研究还较为少见。因为汉语是孤立语, 维吾尔语属于黏着语, 汉语和维吾尔语存在着很大差别, “来、去”的相关内容非常多, 所以本文通过对比分析法来说明“来”和“去”的语义意义及语用意义, 探究二词是如何在维吾尔语中进行对应表达。

2. 汉语“来”与维吾尔语“kelmek”对应表达

汉语“来”在句子中既可以做实动词, 也可以用在动词后面表示一种虚化意义做趋向补语[1]。汉语中的“来”在维吾尔语中用“kelmek”来表示。而“kelmek”(来)一词在维吾尔语中可以充当实义动词、助动词和系动词。下面对汉语中的“来”与维吾尔语中的“kelmek”的对称性对应表达和非对称对应表达两种情况进行分析探讨。

2.1. “来”与“kelmek”对称性对应表达

汉语的“来”在维吾尔语中用“kelmek”来表达, “来”和“kelmek”意义相同。接下来本文从汉语中的“来”做动词、趋向动词两个方面分析“来”与“kelmek”的对称性对应表达。

(一) “来”充当动词释义的对称性对应表达

汉语中的“来”表示从其他地方向说话人的立足点趋近。在维吾尔语中的对应形式为“kelmek”。例如:

① 他什么时候从北京来?

u qatfan bejdžindin kelidu?

② 司机常常十点半来。

jopur daim on jerimda kelidu.

③ 他昨天从伊犁来。

u tynygyn ilidin keldi.

例①②③汉语句子中的“来”和维吾尔语句子中的“kelmek”都表示从主体从其他的地方向说话人靠近的意思, 并且两种语言所表达的意思相同。

(二) “来”充当趋向动词释义的对称性对应表达

汉语中的“来”做趋向动词用在动词之后,表示动作向说话人立足点趋近意义[1]的时候。在维吾尔语中对应表达为“kelmek”。

① 这架飞机从伊犁飞来。

bu ajropilan ilidin uŧup keldi.

② 一艘船从河对岸驶来。

bir paraŧot derjaniŧ qarŧi teripidin keldi.

③ 弟弟朝我跑来。

inim maŧa qarap jygryp keldi.

例①②③汉语句子里的“来”和维吾尔语句子中的“kelmek”都表示从主体的动作向说话人靠近的意思,并且两种语言所表达的意思相同。

2.2. “来”与“kelmek”非对称性对应表达

汉语中的“来”在维吾尔语中对应表达时,由于“来”所充当的句法功能或词义的不同,不用“kelmek”来表达,而是通过维吾尔语的语法手段或词汇手段来表达“来”的意义。

(一) “来”充当动词释义的非对称性对应表达

1) 汉语中的“来”出现在动宾结构之后,表示有目的地做某事的意义的时候,在维吾尔语中通常与“-kili/-qili/-gili/-kili + kelmek”连用的形式来表示[2]。例如:

① 你干什么来了?

siz neme qil*kili* keldiniz.

② 局长回家吃饭来了。

idare baŧliqi oŧge tamaq jegili keldi.

③ 他凑热闹来了。

u tamaŧa koŧgili keldi.

2) 汉语中的“来”出现在其他动词或动词结构之前,表示将要做某事时,在维吾尔语中用动词的祈使式形式(-j/-ej/-aj...)来对应表示。例如:

① 我们大家一起来决定。

koŧŧilik birlikte qarar qilaji.

② 他来试一试。

u sinap baqsun.

③ 我来看看发生了什么事。

neme iŧ jyz bergenlikini koŧyp baqai.

3) 汉语中的“来”出现在动词结构(或介词结构)与动词(或动词结构)之间,“来”的前者表示方法、方向、态度,后者表示目的的时候,在维吾尔语中无需将“kelmek”一词表达出来。例如:

① 你准备花多少钱来解决这个事?

siz qanŧe pul ɣeɖɭep bu iŧni hel qilmaqŧi?

② 我想用电脑来查资料。

.men kompjuiterda materijal izdimektŧi

③ 你想用什么方法来解决?

siz qandaq usul bilen hel qilmaqŧi?

例①②③中的“来”在汉语中起到连接前后的动词结构(或介词结构)和动词(或动词结构)的作用, 并没有实在的意思, 所以在维吾尔语中无需出现“kelmek”来对应表达。

4) 汉语中的“来”在表示问题、事情突然地出现和发生[3], 在维吾尔语中用“ƣiqmaq”一词来表达。例如:

① 现在问题来了。

hazir mesile ƣiqti.

② 房屋失修, 冬天一下雪麻烦就来了。

oƣ remont qilinmisaƣqa, qista qar yaƣsa awariƣiliq ƣiqidu.

汉语中的“来”在表示问题、事件突然地出现和发生的时候, 在维吾尔语中用“ƣiqmaq”来表达而不用“kelmek”表达, 这是维吾尔语的词语搭配和使用习惯决定。

(二) “来”充当趋向动词释义的非对称性对应表达

1) 当汉语中的“来”与“捎, 带”等动词结合时, 表示兼带的语法意义时, 在维吾尔语中用“alkaƣ + kelmek”形式来表达。例如:

① 请把桌子上的书给我带来。

ysteldiki kitabni maƣa alkaƣ kelin.

② 请把椅子上的外套给我捎来。

orundutiki ƣapanni maƣa alkaƣ kelin.

2) 汉语中的“来”与“动词 + 得/不”连用时, 表示动作的可能或不可能执行的时候, 维吾尔语中用动词的能动式(-ala/-ele/-jala/-jele ...)形式来表示。例如:

① 这个曲子我弹得来。

bu muzikini men ƣalalajmen.

② 这歌我唱得来。

bu naƣfını men ejtalajmen.

③ 这舞我跳不来。

bu ussulni men oƣnijalmajmen.

④ 我们仁合不来。

biz yƣimiz ƣiqiƣalmajmiz.

例①例②中“动词 + 得 + 来”表示动作能够进行的意思时, 在维吾尔语中用动词的肯定能动式(-ala/-ele/-jala/-jele)来表达。而例③例④中“动词 + 不 + 来”表示动作不能进行的意思时, 在维吾尔语中用动词的否定能动式(-alma/-elme/-jalma/-jelme)来表达。

3) 汉语中的“来”出现在“想、看、说、听”等动词之后表示估计猜测的意思, 做插入语使用时, 在维吾尔语中不用“kelmek”来对应表达。例如:

① 想来, 这个方法可行的。

meninƣe, bu ƣıl amal bolidu.

② 看来, 他已经把我忘了吧。

ƣariganda, u meni allıƣaƣan untup ketiptu.

③ 说来, 我们大家都是朋友, 别为了小事计较!

biz hemmimiz dost tursaq, kiƣikine iƣ yƣyn mundaq qilsaq bolmajdu!

④ 听来, 大家都同意了。

maƣlap baqsam, kœƣƣilikniƣ hemmisi qoƣuluptu.

例①②中的“想来、看来”在汉语句中做插入语,“来”在对应表达为维吾尔语时通过语法手段(“meniq”后附加“ǵe”、“qarigan”后附加“da”)来表示估计猜测的意思,并且在维吾尔语中也做插入语使用。例③④中的“说来、听来”也做插入语,但这里的“来”在维吾尔语中用虚拟式第三人称附加成分(-sa/-se)来对应表达。

(三) “来”充当助词释义的非对称性对应表达

1) 汉语中的“来”出现在“十、百、千”等数词或数量词后面表示大概的数的意思[4],在维吾尔语中常在基数词词干后附加“ǵe”或在基数词后的中心语上缀接名词复数附加成分来表示。例如:

- ① 三百来人 yǵ yzǵe adem
② 六十来岁 atmıǵ jaǵlar

还可以在维吾尔语基数词后附加“dek、tek”附加成分来对应表达。例如:

- ① 十来位老师 ondek oqutquǵı
② 三十来名学生 ottuzdek oquǵuǵı
③ 二十来位代表 jigirmidek wekil

另外还能以维吾尔语基数词后面结合“neǵǵe”来对应表达。例如:

- ① 二十来个人 jigirme neǵǵe adem
② 十来个苹果 on neǵǵe alma

2) 汉语中的“来”出现在量词之后表示估计、推测时,在维吾尔语中会在量词后附加“ǵe”来对应表达。例如:

- ① 八斤来重 sekiz dǵıǵe eǵırlıqta
② 四米来高 töt mitirǵe eǵızlıkte

3) 汉语中的“来”出现在基数词后,表示次序先后的意义时,在维吾尔语中用序数词词干后附加“din”来对应表达。例如:

一来路太远,二来没钱,三来没时间。

birinǵıdin, jol bek jıraq, ikkinǵıdin, pul joq, yǵınǵıdin, waqıt joq.

(四) “来”充当其他释义的非对称性对应表达

1) 汉语中的“来”出现在“……来、……以来”等结构中表示从过去到现在的意思[5],在维吾尔语中用“-din beri/bujan”形式来对应表达。例如:

- ① 近年来 jeqinqi jıllardin bujan/jeqinqi jıllardin beri
② 入学以来 mektepkε kirgendin bujan/mektepkε kirgendin beri

2) 汉语中的“来”表示要到来的时间时,维吾尔语中无需用“kelmek”来表达。例如:

- ① 来年 keler jili
② 未来 kelgysi/keleǵek

3. 汉语“去”与维吾尔语“barmaq”对应表达

汉语“去”在句子中既可以做实动词,也可以用在动词后面表示一种虚化意义做趋向补语。汉语中的“去”在维吾尔语中用“barmaq”来表示。而“barmaq”一词在维吾尔语中可以充当实意动词、助动词和系动词。下面对汉语中的“去”与维吾尔语中的“barmaq”的对称性对应表达和非对称性对应表达两种情况进行分析探讨。

3.1. “去”与“barmaq”对称性对应表达

汉语的“去”在维吾尔语中用“barmaq”来表达时,“去”和“barmaq”意义相同。

汉语中的“去”表示主体从立足点离开到别的地方时,在维吾尔语中用“barmaq”一词来对应表达。

例如:

① 我去过北京图书馆。

mən bejdžin kytybxanisiğa berip baqqan.

② 我昨天去赛里木湖了。

mən tynygyn saqram kəlige bardim.

③ 我上周旅游去了。

mən aldinqi hepte sajahetke bardim.

例①②③汉语句子里的“去”和维吾尔语句子中的“barmaq”都表示主体从立足点离开到别的地方,并且两种语言所表达的意思相同。

3.2. “去”与“barmaq”非对称性对应表达

汉语中的“去”在维吾尔语中对应表达时,由于“去”所充当的句法功能或词义的不同,不用“barmaq”来表达,而是通过维吾尔语的语法手段或词汇手段来表达“去”的意义。

(一) “去”充当动词释义的非对称性对应表达

1) 汉语中的“去”用在动宾结构之后表示有目的去做某事时。在维吾尔语中用“-kili/-qili/-gili/-kili + barmaq”的形式来表示。例如:

① 写完作业以后他和阿里木打篮球去了。

taşfuruqni işlep bolxandin kejin u alim bilen wasketbol ojniki baridi.

② 他经常和我一起吃饭去。

u daim mən bilen bille tamaq jégili baridu.

还可以通过在名词或动名词后附加向格,再加“barmaq”。例如:

③ 十五个女生到剧院演出去了。

on beş qiz tijatirxaniga ojun qojusqa baridi.

④ 春节的时候,我要到南京出差去了。

bahar bajrimida mən nendžinğa kamandiropkiga barimen.

2) 汉语中的“去”用在动词“想”之后表示意愿去做某事的意思时,在维吾尔语中用意愿动名词的形式来表示。例如:

① 我想去阿克苏。

meniñ aqsuğa barğum bar.

② 他想去打篮球。

uniñ waskitbol ojniki bar.

3) 汉语中的“去”出现在另一个动词之前表示要做某事的意思时。在维吾尔语中不用“ketmek”表达。而是用维吾尔语的祈使式来表达。例如:

① 这事您去做吧。

bu işni siz qilin.

② 这些话我去说吧。

bu geplerni mən dej.

4) 汉语中的“去”出现在(动词结构/介词结构)与(动词/动词结构)之间,表示“去”前面的是方法、方向、态度,后面的是目的。在维吾尔语中不用“barmaq”来对应表达。例如:

- ① 要从经济方面去考虑。

iqtisadij dʒehettin ojliŋ kerek.

- ② 你要用自己的观点去说。

siz ʔziŋizniŋ kʔz qariŋi bojiŋ sʔzleŋ.

例①②中的“去”仅仅起到了连接前后两个结构的作用, 而没有实在的意思, 所以维吾尔语中无需表达。

5) 汉语中的“去”在表示“除去、除掉”的意思[3], 在维吾尔语中不用“barmaq”来对应表达。例如:

- ① 喝点绿豆汤, 去去火。

maŋ ʃorpisi itŋip, issiqni janduruŋ.

- ② 拔罐是去湿气的好方法。

lonqa qojup dawalaŋ hollykni hejdeŋniŋ ja xŋi usuli.

例①②中的去火、去湿气属于中医里的词汇分别表示除去体内的火气、湿气。此类型的词汇在对应表达“去”时应该根据后面所搭配的词语来选择“去”的对应表达形式。

- 6) 汉语中的“去”表示人离世的意思时, 在维吾尔语中表达为“ʔlmek”。例如:

那个老人的儿子还不到三十岁就去了。

u bowaŋniŋ ʔsli teŋi ottuz jaŋqa kirmeŋ turupla ʔlyp ketti.

7) 汉语中的“去”表示施动者做完动作后返回原处的意思时, 在维吾尔语中用“kelmek”的祈使式来表达。例如:

- ① 我看妈妈去。

mən apamni koryp kelei.

- ② 咱俩看看他去。

ikkimiz uni koryp kelejli.

(二) “去”充当趋向动词释义的非对称性对应表达

1) 汉语中“去”出现在动词之后, 表示人或物伴随动作离开原来的位置的意思时, 在维吾尔语中用“ketmek”来表达。例如:

- ① 他向远处跑去。

u jiraqqa jygyryp ketti.

- ② 一辆车朝南边驶去。

bir maŋina dʒenub terepke qarap jyryp ketti.

2) 汉语中“去”出现在“升、降、涨、跌”等动词之后, 表示价格处于上升或下降的持续状态的意思时, 在维吾尔语中用“ketmek”来对应表达。例如:

- ① 这几天水果的价格跌下去了。

bu bir neŋŋe kynde mewiniŋ bahasi ŋyŋyp ketti.

- ② 这个月股票的价格升上去了。

bu aŋda paŋ ŋekiniŋ bahasi ʔrlep ketti.

3) 汉语中的“去”用在动词之后, 表示行为动作的持续的意思时, 在维吾尔语中用助动词“-wər”来表达。例如:

- ① 让他俩吵去吧。

u ikkisi uruŋiwərsun.

② 让阿里木笑去吧。

alim kyliwərsun.

③ 你不管的话, 就让他们闹去吧。

sizniñ kariñiz bolmisa, u ikkisi dzedel qiliwərsun.

(三) “去”充当其他释义的非对称性对应表达

1) 汉语中的“去”表示过去的时间的意思时, 在维吾尔语中用“øtken”来表达。例如:

① 去年的春天 øtken jili bahar

② 去日(过去的日子) øtken kyn

2) 汉语中的“去”表示“距离”意思时, 在维吾尔语中要对应表达为“ariliqi”。例如:

两地相去四十里。

ikki dżajniñ ariliqi qiriq tfaqirim kelidu.

4. 小结

综上所述, 汉语“来”“去”的用法较为多样。尽管前人研究已较为详尽, 但大多聚焦于其语法意义及用法, 对其在维吾尔语中的对应表达及使用规律探讨相对不足。本文对汉语“来”“去”在维吾尔语中的对应表达进行了更细致的分类与研究, 并结合实例加以说明, 系统阐述了其在句中的正确使用方法, 以期对维吾尔语学习者提供有益参考。

参考文献

- [1] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语[M]. 增订三版. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [2] 哈力克·尼亚孜. 基础维吾尔语[M]. 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 1997.
- [3] 刘月华. 关于趋向补语“来”“去”的几个问题[J]. 语言教学与研究, 1980(3): 36-44.
- [4] 吕叔湘. 数量词后的来、多、半[M]. 北京: 商务印书馆, 1990.
- [5] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.